



V Praze dne 3. března 2023
Č. j.: MK 15325/2023 OUKKO

**Zápis ze zasedání odborné komise pro podporu překladů ze světové literatury
při odboru umění, literatury a knihoven MK, 2023-1**

Dne 3. března 2023 proběhlo zasedání komise pro podporu překladů ze světové literatury v době od 10:00 do 14:00.

Členové komise: Anna Tkáčová, Jakub Guziur, Kateřina Svátková (předsedkyně), Richard Olehla, Michal Špína (místopředseda), Michal Švec, Marek Zemánek.

Přítomnost: 4; online (videokonference): 2; omluveno: 1.

Za odbor umění, literatury a knihoven tajemnice komise Olga Pavlova.

Jednání komise:

Před jednáním se členové komise v předstihu seznámili s příloženými žádostmi. Na úvod tajemnice informovala komisi o rozpočtu ministerstva v programu Kulturní aktivity, seznámila ji s výší finančních prostředků pro oblast podpory vydávání neperiodických publikací, resp. překladové beletrie, literární vědy a věd do ní přesahujících, esejů, vydávání spisů a náročných kritických edic. Dále byla podle jednacího řádu zvolena předsedkyní komise Kateřina Svátková a místopředsedou Michal Špína. Do druhého kola jednání postoupilo 73 projektů. Členové komise posuzovali jednotlivé žádosti na základě svých odborných znalostí a podle svého nejlepšího vědomí a svědomí, maximálně objektivně a nestranně. O každé žádosti o poskytnutí dotace se konala samostatná rozprava a hlasování. V případě některých žádostí se níže jmenované osoby neúčastnily debaty a hlasování v souladu s příkazem ministra kultury č. 42/2006. Mezi tyto důvody patří blízký vztah s žadatelem, spolupráce se žadatelem a jiné pracovněprávní vztahy s žadatelem, které vylučují osobní zainteresovanosti člena či účastníka komise.

Richard Olehla: Rushdie Salman: Jazyky pravdy

Jakub Guziur: Xavier Galmiche: Metafyzický kurník

Komise na základě posouzení a ohodnocení projektů podle kritérií uvedených ve vyhlášení podmínek dotačního řízení navrhla celkem **61 projektům dotaci v celkové výši 5 886 000 Kč**, z toho 5 413 000 Kč pro rok 2023 a 603 000 Kč pro rok 2024. 11 projektů bylo vyřazeno, z nich 2 mají doporučení k doplnění žádost opakovanému podání. Komise také odsouhlasila přidělení dotací pro již probíhající víceleté projekty z roku 2022 ve výši 510 000 Kč.

V letošním roce bylo ve výběrovém řízení uspokojeno 76 % požadavků v rámci podpory překladů ze světové literatury.

Překladová literatura přehled za roky 2021–2023 první kolo dotačního řízení

Rok	2021	2022	2023
Počet projektů	88	101	72
Vyřazeno, zrušeno	1	23	11
Podíl úspěšných žádostí	98 %	67 %	85 %

Celkové náklady (bez vyřazených projektů)	20 949 915 Kč	23 707 566 Kč	18 691 342 Kč
Požadavky (bez vyřazených projektů)	9 404 361 Kč	10 547 090 Kč	8 003 760 Kč
Víceleté projekty, schválené v předchozím roce	2 160 000	1 195 000	510 000
Podíl požadavky vs. přidělená částka	58 %	63 %	76 %
Celková přidělená částka na aktuální rok	5 497 000 Kč	6 086 000 Kč	5 413 000 Kč
Celková přidělená částka včetně víceletých projektů	5 885 000 Kč	6 672 000 Kč	5 886 000 Kč

Během jednání komise opět pokračovala diskuze ohledně výše autorských honorářů poskytovaných nakladateli, komise stále doporučuje do budoucna zvýšit odměny pro překladatele aspoň na výši 200 Kč za 1 NS.

Součástí přílohy k tomuto zápisu jsou výsledky jednání 2. kola.

V Praze dne 3. března 2023

Za správnost zápisu:

.....
předsedkyně komise

.....
tajemnice

